

Oliver Bukowski

Teatr im. Stefana Jaracza w Łodzi



TELEKOMUNIKACJA POLSKA S.A.

SPONSOREM KULTURY
POLSKIEJ



Teatr im. Stefana Jaracza w Łodzi

Dyrektor artystyczny

Waldemar Zawodziński

Dyrektor naczelny

Wojciech Nowicki

Kierownik literacki

Paweł Konic



Oliver Bukowski

Rocznik 1961. Urodzony w Cottbus (dawna NRD). W latach 1985–1990 studiował filozofię na uniwersytecie Humboldta w Berlinie. W następstwie reform, które wprowadzono na wschodniomiemieckich uniwersytetach po połączeniu obu państw niemieckich, utracił stypendium i zmuszony był przerwać pracę nad dysertacją o wpływie środków masowego przekazu na zachowania społeczne.

Po zakończeniu działalności akademickiej początkowo prowadził amatorskie grupy teatralne.

Pisać zaczął już w roku 1989. Rok później, wspierany przez berlińskiego dramaturga Jörga Mihana, postanowił poświęcić się wyłącznie pracy twórczej. Swoje sztuki, w których najczęściej mówi o niemożności odnalezienia sensu życia, niezdolności do osiągnięcia duchowej satysfakcji, o społecznych uwarunkowaniach jednostki, określa mianem „zabawy intelektualnej”.

Zdaniem Bertolda Rüngera, recenzenta *Tageszeitung* (26.09.92), jest to sformułowanie nie nazbyt trafne. Wobec powagi problemów i nierzadko szokującej treści lepiej byłoby je nazwać „zabawnymi tragediami” nasyconymi czarnym humorem.

Inny krytyk, Matthias Pees, zauważa, iż Bukowski „bez jakiegokolwiek sentymentalizmu, niewiarygodnie precyzyjnie a jednocześnie naturalnie i z jakimś wdziękiem, odwzorowuje codzienność, dostrzegając w niej najbardziej absurdalne a zarazem rzadko postrzegane elementy” (*Süddeutschen Zeitung* 04.06.1993).

Bukowski zadebiutował sztuką *Halbwertzeit für Kanarienvögel* (1991, *Okres półrozpadu kanarków*). Niedługo później w Poczdamie odbyła się prapremiera *Inszenierung eines Kusses* (1992, *Inscenizacja pocałunku*). „Hardcorową krotochwilą w dialekcie łużyckim” nazwał autor zaskakujący gorzkimi pointami dramat o przełomie, zatytułowany *Londn-L.Ä.-Lübbenau* (1992). Kolejne dzieła to: *Intercity* (1993, premiera w Magdeburgu), *Ob so oder so* (1994, *Tak czy tak*, premiera w Poczdamie), *Die Elche, die Antilopen* (1995, *Łosie, antylopy*, premiera w Hanowerze), *Do dna!* (1996, *Bis Denver*, prapremiera w Altenburgu), *Goodbye Lucy Hello Lucy* (1996, premiera w Magdeburgu), *Lakoma* (1996, premiera w Cottbus), *Nichts Schöneres* (1998, *Nic piękniejszego*, premiera w Schwerin), *Gäste* (1999, *Goście*, premiera w Brunszwiku).

W styczniu 1999 roku odbył się pokaz filmu *Bis zum Horizont und weiter* (*Aż po horyzont i jeszcze dalej*) na podstawie scenariusza Bukowskiego.

Za dotychczasową twórczość dramaturg wyróżniony został Nagrodą im. Gerharta Hauptmanna, przyznawaną przez berlińską Freien Volksbühne (1994), nagrodą młodego pokolenia twórców teatralnych za *Ob so oder so* (1996). W czerwcu 1999 roku został uznany „Dramaturgiem roku” i laureatem Nagrody Miasta Mülheim (Mülheimer Dramatikerpreis) za tragedię *Gäste*. Rok później, jako uzdolniony twórca, otrzymał nagrodę, którą wręczono mu 20 stycznia 2001 w Kamenz z okazji otwarcia czterdziestych Dni Lessinga.

Dorota Sajewska

APOKALIPSY CODZIENNOŚCI

Po latach karmienia się fantazją reżyserów współczesny teatr niemiecki powrócił do swego źródła – tekstu literackiego. Zmieniająca się w zawrotnym tempie rzeczywistość zrodziła jednak poczucie, że klasyczne utwory nie są w stanie jej osiągnąć, a tym bardziej odzwierciedlić. Na efekty takiego przekonania nie trzeba było długo czekać. Lata dziewięćdziesiąte przyniosły falę nowych tekstów dramatycznych, pisanych przez młodych autorów, z ogromną uwagą, wycuciem i wrażliwością obserwujących otaczający ich świat. Marius von Mayenburg, Oliver Bukowski, Dirk Dobbrow, Falk Richter, Thomas Jonigk, David Giesemann, Dea Loher, Theresia Walser, Sybille Berg oto pokolenie „okołotrydziestolatków”, które piórem odważyło zmierzyć się z rzeczywistością i dzięki któremu możemy dziś mówić o „nowej dramaturgii niemieckiej”. Teksty młodych autorów dramatycznych kryją w sobie świat, który niewątpliwie spajają wspólne doświadczenia i wspólne przeżycie generacyjne. Ten świat zrodzony został z negacji fałszywego, ich zdaniem, obrazu rzeczywistości, kreowanego przez starsze pokolenie autorów, z buntu podsycanego przez młodych reżyserów, pragnących realizować własną wizję teatru w oparciu o nowe teksty. Ze spotkania młodych literatów z młodymi twórcami teatru narodził się młody współczesny teatr niemiecki – opowiadający o innej rzeczywistości, o innych problemach, mówiący innym językiem i przemawiający inną estetyką. Teatr dla innej publiczności. Wyobraźnia młodego pokolenia stworzyła mu szansę na przetrwanie, odsuwając widmo od dawna przepowiadanej śmierci. Dzięki generacji trzydziestolatków teatr niemiecki nie stał się muzeum, instytucją, którą odwiedza się z obowiązku, lecz miejscem, do którego przychodzi się z wewnętrznej konieczności, by przez sztukę spotkać się z życiem.

Wspólny wszystkim autorom jest niewątpliwie realistyczny punkt wyjścia. Rodzina i blokowisko jako miejsce akcji, wojna w Jugosławii, eutanazja, molestowanie seksualne, narkomania, homoseksualizm, bezdomność jako palące, znane na co dzień z gazet i telewizji tematy, wszystko to pozwala widzowi rozpoznać świat dobrze mu znany, osadzić go w rzeczywistości, która jest mu bliska. To dość prosty, ale i niezwykle przebiegły manewr, dzięki któremu widz, po znalezieniu płaszczyzny identyfikacji, wprowadzony zostaje w nieoczekiwane relacje: w świat cierpienia, okrucieństwa, fizycznej i duchowej przemocy. Zwiedziony pozorami realizmu, skonfrontowany z codziennymi przecież, choć uwierającymi sprawami, nie jest już w stanie odwrócić oczu. Musi zająć jakieś stanowisko. Nie sposób bowiem zostać obojętnym wobec tekstów pokazujących rodzinę nie

Robert Hillestad GENERATORY TRANSFORMACJI



lemy, zadaje się pytania. Mayenburg, mówiąc o swojej misji politycznej, tak to wyraził: „Teatr polityczny to teatr, który wkłada palec w istniejące rany, który sprawia ból. Nie musi leczyć.” Tak rozumiana polityczna misja teatru nie ogranicza się do niemieckich realiów. Bezlitosnej lustracji autorzy niemieccy poddają bowiem współczesnego człowieka w ogóle – egoistyczną, lecz także zagubioną istotę, bezsilną wobec rzeczywistości, żyjącą w ideologicznej próżni, nie radzącą sobie w kontaktach z innymi.

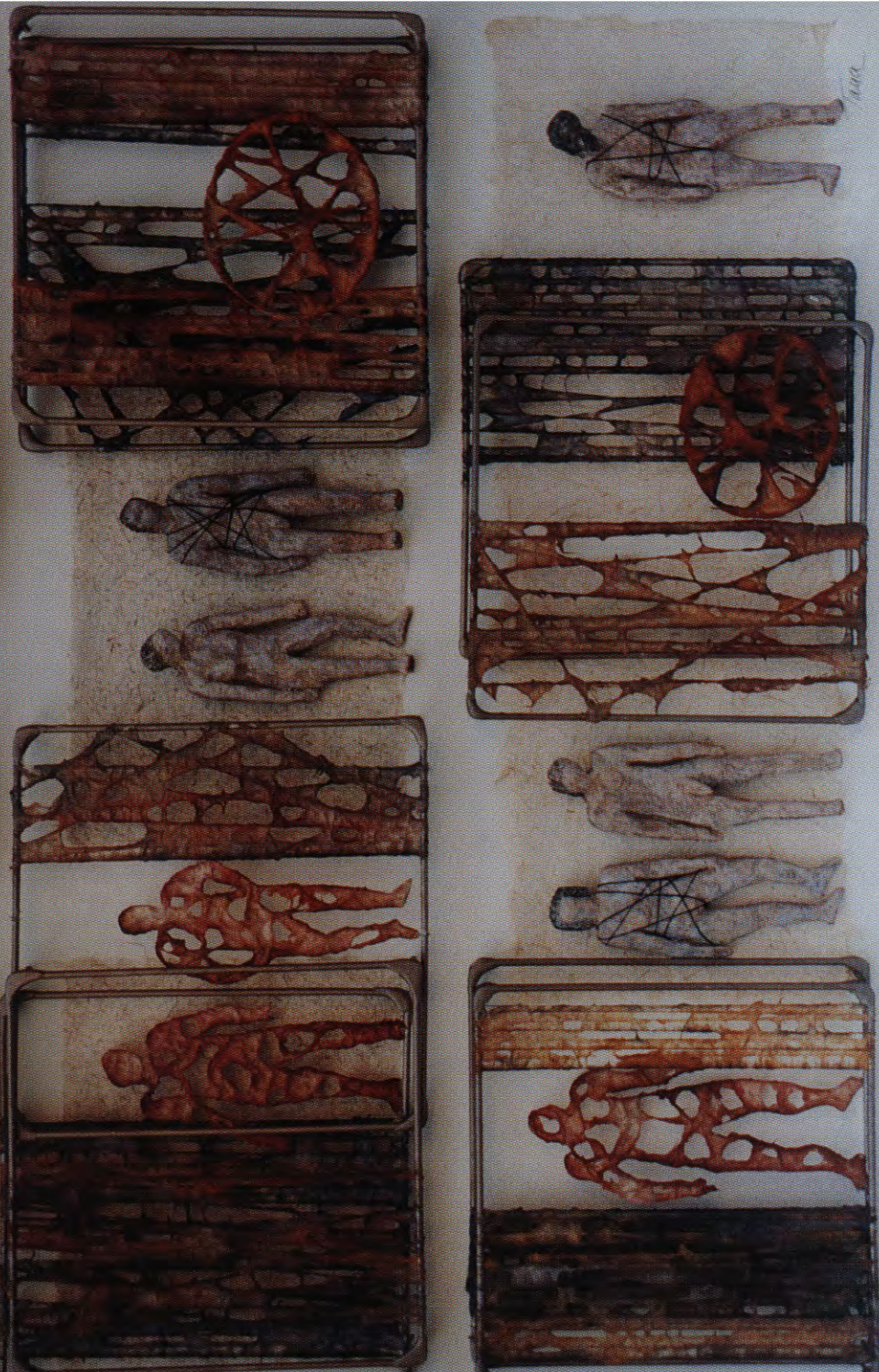
Wszystkie opisane wyżej właściwości współczesnej dramaturgii niemieckiej odnoszą się również do twórczości Olivera Bukowskiego. Pytanie – czy w równym stopniu? Czy istnieje coś, co tę twórczość wyróżnia?

Już na pierwszy rzut oka jego sztuki wydają się o wiele mniej patetyczne od sztuk Mayenburga, Dobbrowa czy Loher. Obsesja choroby, śmierci, przerażenie własnym ciałem, fizjologią, zainteresowanie psychologią dojrzewania ustępują tu miejsca bardziej humorystycznemu traktowaniu spraw. Zwraca uwagę bulwarowy charakter dramatów, komizm postaci i sytuacji, „slapstikowość” scen, pełen dowcipu język. Bukowski chętnie korzysta z groteski, dzięki której zawsze zdobywa publiczność. Nie dajmy się jednak zwieść pozorom. Groteska zawsze przeradza się w tragedię, bezlitośnie zaskakując rozbawionych widzów. Za maską błazna ukrywa się bowiem subtelny moralista. Za dowcipnie opowiedzianymi, pełnymi komiczno-paradoksalnych sytuacji, często kryminalnymi historiami kryją się społeczne i psychiczne kalectwa, kalectwa ludzi przynależących do skrajnie usytuowanych wobec siebie warstw społecznych. Wszyscy bohaterowie jego dramatów to postacie przegrane, nie radzące sobie z rzeczywistością. Tacy są nawet ci, którym pozornie się udało. W świecie Bukowskiego nie ma miejsca na proste wartościowanie. Choć autor wyraźnie zaznacza społeczną górę i dół, wskazując tym samym na socjalne skutki liberalizmu, to jednak pokazuje, że na obu poziomach w równym stopniu działają „świnie i szuje”. Ale i te – choć złe, zawistne i bezwzględne – są zarazem duchowo kaleki, a więc i ich także nie sposób jednoznacznie odrzucić i potępić.

Bukowskiego cechuje upiorne poczucie rzeczywistości. Nie ma on złudzeń co do współczesnego świata – to świat pustej rozrywki, przerażającej konsumpcji, maksymalnej wolności jednostki, która sprawiła, że człowiek stał się samowystarczalną maszynką do „jedzenia, pieprzenia i kupowania”. I chociaż większość młodych autorów niemieckich zajmuje problematyka życia w społeczeństwie ponowoczesnym, będącym produktem kultywowanego przez lata liberalizmu, jak również wyczulenie na skutki społeczne wolnorynkowego myślenia, to specyfika Bukowskiego wynika przede wszystkim z pamięci innego świata i innej rzeczywistości, tej jaką była do niedawna rzeczywistość NRD, w której się urodził i wychował. Historyczny przełom '89 roku to niezwykle ważny element w jego utworach. Znajomość socjalistycznych realiów pozwala mu bowiem na pełniejsze

Rie Kawakami Sasaki **DLA PRZYSZŁOŚCI, KTÓRA BĘDZIE PRZESZŁOŚCIĄ**





Tana Sachs MY

spojrzenie na „turbokapitalizm” oraz jego tak społeczne, jak i prywatne skutki. „Kiedy Zachód był dla mnie jeszcze zupełną nowością – przyznaje w jednym z wywiadów – uważałem poszukiwanie rozkoszy i przyjemności początkowo za kompletnie pomyłony pomysł, za rzecz dla ekscentryków. Teraz jednak przeczuwam, że za tą fasadą wariackowa naszego »społeczeństwa poszukiwania przeżyć« spotykają się przerażający strach i samotna nuda.” Ta perspektywa nie tylko wyróżnia jego utwory spośród tekstów zachodnioniemieckich autorów, ale czyni je również bliższymi polskiemu odbiorcy. Chybione przedsięwzięcia, nieudane próby dostosowania się do nowych czasów, ruina finansowa i moralna, słowem proces stawania się Wschodu Zachodem to przecież rzeczywistość doskonale znana nam z autopsji. My, tak jak wschodni Niemcy, jesteśmy dopiero na drodze do społeczeństwa dobrobytu, więc tym bardziej warto dokładnie przyjrzeć się tym, którzy odwrotu już nie mają. Żyjąc na progu, w interwale między rzeczywistością komunistycznych utopii a realną wizją świata rozkwitu, który Europa Zachodnia świętuje teraz jako upadek, mamy jeszcze szansę na interwencję. Choćby dotyczyła miała ona tylko prywatnego świata. I na tę właśnie możliwość wskazują dramaty Bukowskiego. Jego utwory mówią wprawdzie o upadku człowieka, pozornie brak w nich wiary, że cokolwiek może się jeszcze zmienić. Jednak w pełnych zwątpienia wypowiedziach i działaniach postaci dochodzi do pęknięć, które czynią z dramatów o upadku coś w rodzaju melancholijnych ballad. Bowiem nawet przegrany i całkowicie zdesperowany człowiek zawsze nosi w sobie tęsknotę. Za lepszym życiem, za drugim człowiekiem, za odnalezieniem siebie. Sympatia, jaką Bukowski darzy wszystkie swoje nieszczęśliwe postaci, łącznie z ich złośliwością, agresją i kalectwem duchowym, sprawia, że autor pozwala każdej z nich na wycieczkę w świat marzeń, na poszukiwanie szczęścia, miłości i wolności. W ten sposób rodzi się załazek sensu w braku sensu, w świecie bez oparcia.

Oliver Bukowski, mimo że dysponuje innym doświadczeniem i mentalnością, że patrzy z nieco innej perspektywy i korzysta z odmiennych środków artystycznych, swoimi utworami wpisuje się jednak w świat młodej dramaturgii niemieckiej. Tak jak pozostali twórcy tworzy bowiem małe studia do patologii współczesnego człowieka. Rozstawia na scenie cały system luster, by odbić niejednorodny, pokawałkowany świat. Poddaje go analizie, stawia pytania, lecz nie serwuje gotowych rozwiązań. Sugerując, że każdy krok winien opierać się na odnalezieniu drugiemu człowiekowi, rewizję tego świata oraz rekonstrukcję porządku pozostawia nam, widzom.

Oliver Bukowski

(Bis Denver)
Przekład – Joanna Diduszko-Kuśmirska



Teatr im. Stefana Jaracza w Łodzi

Dyrektor naczelny Wojciech Nowicki
Dyrektor artystyczny Waldemar Zawodziński
sezon 2001/2002

Reżyseria, opracowanie muzyczne

Scenografia

Reżyseria świata

Bartłomiej Wyszomirski

Iza Toroniewicz

Krzysztof Sendke

Ina Terre

Barbara Marszałek

Terre

Bronisław Wrocławski

Thomas Terre

Horst Paschke

Aleksander Bednarz

Lothar Ackermann

Mariusz Jakus

Biurowo Obsługi Widzów i kasa Teatru (ul. Jaracza 27, tel. 633-15-33, 632-66-18) przyjmują zgłoszenia od poniedziałku do piątku w godz. 8.30 - 19.00, w soboty i niedziele w godz. 16.00 - 19.00.

Projekt graficzny Zbigniew Koszałkowski & Tak TAK Studio (42) 631 97 72. foto Tymoteusz Lekler



ŁÓDZKA DRUKARNIA
AKCYDENSOWA POLIGRAFIA



TELEKOMUNIKACJA POLSKA S.A.

SELGROS
CASH & CARRY



Teatr im. Stefana Jaracza w Łodzi

Oliver Bukowski

DO DNA!

(Bis Denver)

Przekład - Joanna Diduszko-Kuśmirska

Reżyseria **Bartłomiej Wyszomirski**
Opracowanie muzyczne

Scenografia **Iza Toroniewicz**
Reżyseria światła **Krzysztof Sendke**

Asystent reżysera, inspicjent, sufler **Jadwiga Król-Węgierska**
Asystent scenografa **Grzegorz Nowak**
Operator światła **Wojciech Walkus**
Operator dźwięku **Jerzy Szczeblewski**

Dyrekcja Teatru dziękuje
Centralnemu Muzeum Włókiennictwa w Łodzi
za umożliwienie zilustrowania programu fotografiami eksponatów
z 10 Międzynarodowego Triennale Tkaniny - Łódź 2001



Teatr im. Stefana Jaracza w Łodzi

Oliver Bukowski

DO DNA!

(Bis Denver)

Obsada:

Horst Paschke **Aleksander Bednarz**
Lothar Ackermann **Mariusz Jakus**
Terre **Bronisław Wrocławski**
Ina Terre **Barbara Marszałek**
Thomas Terre ***

Premiera na Małej Scenie 20 października 2001 roku

Wykwintne dania państwo Terre zawdzięczają firmie cateringowej

FOX

92-332 Łódź, al. Piłsudskiego 143
tel./fax (0-42) 674 17 89, tel. 0-602 18 33 66

Michał B. Jagiełło

REQUIEM DLA GORKIEGO

Na dobrą sprawę nie wiadomo, na jakiej płaszczyźnie powinno się rozpatrywać *Do dna!* Olivera Bukowskiego. Sam napisał, że to komedia bulwarowa. Można więc potraktować sztukę jako farsę i streścić w paru słowach: dwaj nieudacznicy próbują wymusić okup od bogatej rodziny za zwrot zwłok syna. Bogacze są antypatyczni, szantażyści nieporadni, a trup pod łóżkiem – wiadomo, to zawsze najzabawniejszy rekwizyt.

A może nie trzeba wierzyć autorowi? Może oglądamy dramat?

INTERPRETACJA POLITYCZNA

Upadł komunizm. Nowy ustrój bezlitośnie wyrzucił na margines społeczeństwa takich ludzi jak Horst Paschke i Lothar Ackermann. Darzymy ich sympatią, bo w gruncie rzeczy są uczciwi i porządni. Przegrali w nowej rzeczywistości właśnie dlatego, że nie umieli być inni. Nadszedł czas degeneratów jak Terre, jego żona i śp. Thomas – synalek o kazirodczych ciągach, okradający rodziców, uwodziciel nieletnich. Horschti i Lothi nie mają szans w starciu z ich światem – zjawi się policja, padną strzały, Horst zginie.

INTERPRETACJA SYMBOLICZNA

Oto dwaj wykolejeńcy Bukowskiego uosabiają dawne NRD (a może PRL, może ZSRR). Społeczeństwo postkomunistyczne – zapijaczone, leniwe, pozbawione aspiracji i ambicji, nie umiejące pracować, skłonne do jałowych dyskusji o niczym itd. – chce bez wysiłku osiągnąć dobrobyt kosztem bogatego Terre'a (RFN, Unii Europejskiej). Szantażuje go więc jakimś trupem (do wyboru: rdzewiejącymi bombami atomowymi, widmem powrotu stalinizmu, wojną w Czeczenii, mafią). Nie wie, że tak naprawdę te żalosne pogrożki nikogo nie obchodzą. Okup nie zostanie wypłacony, bogaci nie przejmą się losem kolejnych głodomorów, jakich i tak pełno jest na świecie. Nędzarze mogą więc sobie do woli pudrować i spryskiwać pachnidłami trupa swoich płonnych nadziei. Obie te interpretacje są jednak mocno naciągane. Owszem, w tekście pojawiają się odniesienia do rzeczywistości politycznej – Horst wspomina ukochanego żrebaka, którego sprzedano za dewizy („Taki to był mój problem ze światowym komunizmem”), skinheadzi każą mu śpiewać

Różsa Polgár **WOLNOŚĆ** (fragment)





Jorge Francisco Soto SZCZĄTKI

niemiecki hymn na śmietniku. Zburzony mur berliński nie ma jednak znaczenia. Lothara i Horsta dobrze znamy: to oni filozofowali w dramacie *Na dnie* Gorkiego, byli „perłami na dnie” w opowiadaniach Hrabala. To oni przed laty i przez lata głosili: „Człowiek to brzmi dumnie”. Teraz Horst krzyczy już tylko: „Każdy ma prawo, żeby traktować go po ludzku, bo każdy człowiek to coś specjalnego”. A Terre kwituje to ironicznie: „Widzisz go, ostatni prawdziwy, doprawdy godny ratowania, naprawdę ginący, co ja mówię – umierający gatunek rodzaju ludzkiego... Człowiek nad kuflem piwa, jeszcze próbuje zakryć dziurę w kurtce, a już ryczy «teraz ja mówię», cudowny świat, świat bitych kobiet i molestowanych dzieci, świat powołanej do życia przez nurzających się w otchłaniach alkoholizmu mężczyzn uwertury wszelkiej etyki... Jeżeli rzeczywiście interesują cię te nędzne kreatury, wpłać pieniądze na konto jakiejś organizacji charytatywnej i podaj mi sos tatarski”. Terre i jego żona to ci, którym się powiodło. Odcinają się od świata „prostych, autentycznych ludzi”, choć i z nich samych przebija prostactwo. Całą ich energię pochłania jedzenie i wzajemne dręczenie się. Lothar i Horst to inteligenci z marginesu (wszak rozmawiają o Syriuszu, Vivaldim, teorii kwantowej). Terre i Ina też są inteligentami, tyle że z przeciwległego marginesu. Pierwsi przyszedli z Gorkiego. Drudzy z Bergmana, może jeszcze ze *Zmierzchu bogów* i *Wielkiego żarcia*. Tyle, że spotkali się poza swoim czasem. W miejscu, gdzie nie ma już punktów odniesień do tamtych dzieł, nie ma tamtych realiów: ani „starego” kapitalizmu, ani faszyzmu, ani komunizmu. Nie da się być przeciwko czemuś, ani z czymś. Bohaterowie Bukowskiego nawet nie porozmawiają ze sobą, bo i o czym? Z „izmów” został tylko komizm i pusty śmiech sitcomu. Wszystko – słowa, myśli, ideały, stereotypy „biednych-uczciwych” czy „bogatyh-wrażliwych” – jest martwe. Trup. Może właśnie ten, który leży na scenie i pachnie chabrami.

**Zespół
artystyczny
Teatru
im. S. Jaracza
w sezonie
2001/2002**

Aktorzy

Monika Badowska
Irena Burawska
Róża Chrabelska
Róża Czaplewska
Urszula Gryczewska
Hanna Grzeszczak
Dorota Kiełkiewicz
Agnieszka Kowalska
Barbara Marszałek
Ewa Mirowska
Hanna Molenda
Gabriela Muskała
Matylda Paszczenko
Bogusława Pawelec
Kamila Sammler
Anna Sarna
Joanna Sochnacka
Krystyna Tolewska
Zofia Uzelac
Grażyna Walasek
Barbara Wałkówna
Ewa Beata Wiśniewska
Aleksander Bednarz
Sambor Czarnota
Andrzej Głoskowski
Jan Hencz
Andrzej Herder
Mariusz Jakus
Marek Kałużyński
Ryszard Kotys
Paweł Kruk
Piotr Krukowski
Stanisław Kwaśniak
Robert Latusek
Maciej Małek
Wojciech Medyński
Dariusz Siatkowski
Mariusz Słupiński
Bogusław Sochnacki

Redakcja programu
Ewa Drozdowska
Projekt programu i plakatu
Zbigniew Koszałkowski
Zdjęcie do plakatu
Tymoteusz Lekler

Druk - Hossa - Druk
Łódź, ul. Chocianowska 27
tel (0-42) 680 18 19

**Pełnomocnik dyrektora
d/s sponsoringu**
Zbigniew Szatkowski

Kierownik techniczny
Ryszard Warcholiński

**Zastępca kierownika
technicznego**
Grzegorz Nowak

Główny elektryk
Marek Desput

Kierownik scen
Marek Klimkiewicz

Brygadzysta
Paweł Rawicki

**Prace malarskie
i modelatorskie**
Jarosław Makowski

Prace krawieckie
Krystyna Rajchert
Zygmunt Ciesielski

**Prace fryzjerskie
i perukarskie**
Jolanta Fidos

Prace stolarskie
Marian Michalak

Prace ślusarskie
Wiesław Brot

Prace tapicerskie
Stanisław Wosiecki

**Kierownik Biura Obsługi
Widzów**
Barbara Stanisławska

Szef reklamy
Karolina Rozwadowska

**Kasa Teatru
i Biuro Obsługi Widzów**
(ul. Jaracza 27)
zapraszają od poniedziałku
do piątku w godz. 8³⁰ - 19⁰⁰
w soboty i niedziele
w godz. 16⁰⁰ - 19⁰⁰
tel. (0-42) 632 66 18
(0-42) 633 15 33
fax (0-42) 633 30 35

Emiko Tokushige WIATR





Dyrekcja i Zespół Teatru
dziękują Firmie



METALOPLASTYKA

PRZYGOTOWALNIA POLIGRAFICZNA

90-550 Łódź, ul. Zeromskiego 96
tel. (042) 637 55 15; tel./fax (042) 637 24 35
fax (042) 637 35 69

za pomoc w realizacji

wystawy plakatów

Zbigniewa Koszałkowskiego

Od Calderona do Shakespeare'a

zrealizowanej

dla Teatru im. Stefana Jaracza w Łodzi

ŁÓDZKA AGENCJA ROZWOJU REGIONALNEGO S.A.
ŁODZ REGIONAL DEVELOPMENT AGENCY



Współpracujemy
Z: CENTRUM USŁUG
DOKUMENTACYJNYCH

XEROX
Document
Centre

90-002 Łódź
ul. Tuwima 22/26
tel.(42) 632 18 92
fax (42) 633 07 63

Platynowa karta Selgros
to 50% zniżki na spektakle
w Teatrze Jaracza

SELGROS
CASH & CARRY

BAR EWA

SELGROS
CASH & CARRY



EWA
KOMALSKA

TOP
KLIENT
114

8080000006





LG Petro Bank S.A.

Najważniejsi są ludzie.

Ty też **zyskasz**
niejedną taką furę



ZAPRASZAMY DO PLACÓWEK W WOJEWÓDZTWIE ŁÓDZKIM:

ŁÓDŹ,	ul. Rzgowska 34/36, ul. Piotrkowska 143, ul. Brukowa 14,	tel. (042) 681 93 20, tel. (042) 637 71 90, tel. (042) 650 01 79,	fax (042) 681 93 72 fax (042) 637 71 76 fax (042) 640 77 84
ZGIERZ,	ul. Powstańców Śl. 21,	tel. (042) 714 10 10,	fax (042) 714 10 20
PABIANICE,	ul. Pułaskiego 23,	tel. (042) 215 39 17,	fax (042) 215 32 78
BEŁCHATÓW,	ul. Wojska Polskiego 73, ul. 1-go Maja 63,	tel. (044) 633 30 10, tel. (044) 632 32 90,	fax (044) 633 32 60 fax (044) 632 32 90
PIOTRKÓW TRYB.,	ul. Próchnika 2,	tel. (044) 649 60 17,	fax (044) 649 59 92
ZELÓW,	Plac Dąbrowskiego 5,	tel. (044) 634 22 82,	fax (044) 634 22 22
ROGOWIEC,	KWB "BEŁCHATÓW",	tel. (044) 737 47 90,	fax (044) 737 47 90

www.lgpetro.com.pl



LG Infolinia
0 800 169 800

Tajemnica trwałości



POLIFARB-ŁÓDŹ Sp. z o.o.

90-646 Łódź ul. 6 Sierpnia 100 Tel. (0-42) 6333-23-90 Fax (0-42) 6333-50-26



PGF

MEDICINES

ŁÓDŹ 91-342
ul. Zbąszyńska 3
tel. 042 / 640 79 57

Beata Rutkowska
Dział Sprzedaży
MEDICINES sp. z o.o. w Łodzi



MEBLUREX

MEBLE DO BIUR I BANKÓW

*Produkcja i sprzedaż wysokiej jakości mebli biurowych,
zachodnie akcesoria, atesty. Zapraszamy.*



KONSTANTYNÓW ŁÓDZKI 95-050
ul. Kościelna 10, tel./fax: 112064



**POWSZECHNY
ZAKŁAD
UBEZPIECZEŃ S.A.**

SKONCENTRUJ SIĘ NA BIZNESIE KŁOPOTY ZOSTAW NAM !!!

SPECJALNA OFERTA

dla prowadzących działalność gospodarczą
kompleksowe ubezpieczenie małych podmiotów gospodarczych
a także ubezpieczenia: utraty zysku, kredytu kupieckiego,
gwarancje zapłaty długu celnego oraz gwarancje kontraktowe

ponadto oferujemy ubezpieczenia

- komunikacyjne
- odpowiedzialności cywilnej
- wypadkowe
- zdrowotne
- majątkowe
- kosztów leczenia za granicą

ZAPRASZAMY DO INSPEKTORATÓW W ŁODZI

Al. Kościuszki nr 57 tel. 637 23 33
ul. Piotrkowska nr 192 tel. 636 85 39
ul. A. Struga nr 26 tel. 637 37 34
Al. Kościuszki nr 57 tel. 637 24 32

Teatr im. Stefana Jaracza
ubezpieczony

w Powszechnym Zakładzie Ubezpieczeń S.A.
Oddział Okręgowy w Łodzi
ul. Wólczanska 103 tel. 63 17 600



kwiat-serwis

art. plast. JANINA KWAPISZ
93-485 Łódź, ul. Franciszka 2
tel./fax (0-42) 84 31 35

KOMPOZYCJE KWIATOWE
ARANŻACJE WNEŹRZ

hotel

restauracja

wystawa

sklep

wesele

przyjęcie

bankiet

rocznica

symposium

konferencja

biuro

gabinet

teatr

targi



*Zawsze jest czas dla uczuć -
Zawsze jest miejsce dla kwiatów*



Mamy

przyjemność

być sponsorem

Teatru

im. Stefana Jaracza

ROMART®

MEBLE BIUROWE

90-618 Łódź, ul. Pogonowskiego 48,
Tel. (0-42) 637-57-11, 637-54-72;
Tel./fax 637-54-67.

*Jak
Wam
się podoba?*



**CZTERY
PORY
KOŁORU**



1750 kolorów NCS
farby DYRUP przez cały rok



DYRUP POLSKA 93-231 ŁÓDŹ UL. DĄBROWSKIEGO 238 TEL. (42) 49 29 39 FAX (42) 49 26 66



90-456 ŁÓDŹ
ul. Piotrkowska 249/251
tel. (0-42) 637 13 59
fax (0-42) 639 79 80

O FIRMIE

- Organizator targów, wystaw gospodarczych.
- Organizator sympozjów i konferencji.

10 LAT DOŚWIADCZENIA

- 86 zorganizowanych imprez
- 7800 obsłużonych podmiotów gospodarczych
- 102 000 m² przygotowanej powierzchni wystawienniczej
- odwiedziło nas ponad pół miliona osób

INTERSERVIS W ŻYCIU REGIONU

Sponsorujemy kulturę, zdolną młodzież, współorganizujemy liczne konkursy i inicjatywy uczniów i studentów. Jesteśmy fundatorami nagród w Ogólnopolskim Konkursie na Najciekawszy Program Komputerowy, w Konkursie Grafiki Komputerowej „Malowanie na Ekranie”, oraz w Konkursie „Mam Świetny Pomysł na Biznes”.

WSPÓŁPRACA

Jesteśmy przedstawicielem na Polskę Targów Królestwa Holandii JAARBEURS w Utrechcie. Reprezentujemy w Polsce Targi AMSTERDAM RAI w zakresie organizacji Targów Morskich EUROPORT. Współorganizujemy Międzynarodowe Targi Fotograficzne POLFOTO.

ZABUDOWA

Realizujemy projektowanie i kompleksową zabudowę stoisk wystawienniczych w systemie OCTANORM na targach w Polsce i za granicą. Posiadamy tytuł Partnera Serwisowego OCTANORM.

Według danych Polskiej Korporacji Targowej Interservis Sp. z o.o. znajduje się w pierwszej dziesiątce firm w rankingu organizatorów imprez targowych w Polsce.

Program imprez targowych w roku 2001

	Targi Budownictwa	22-25 lutego
	Krajowe Targi Nieruchomości i Inwestycji	22-25 lutego
	Targi Motoryzacyjne	19-22 kwietnia
	Konferencja i Wystawa Promocji Jakości - ISO	6-8 czerwca
	Ogólnopolskie Spotkanie Aptekarzy	3-6 października
	Targi Usług Medycznych	11-13 października
	Targi Komputerowe SIECI, INTERNET, BIURO	18-20 października
	Targi Sprzętu Rehabilitacyjnego oraz Sprzętu dla Osób Niepełnosprawnych	15-17 listopada
	Targi Żeglarsstwa i Sportów Wodnych	22-25 listopada

www.interservis.lodz.pl

ZAPRASZAMY

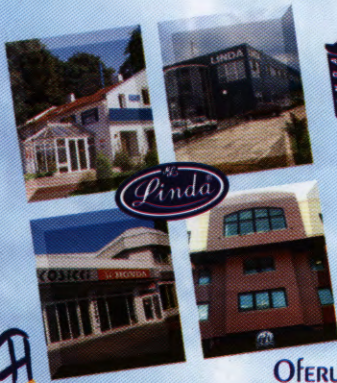
BUTS



SALONY FIRMOWE

Łódź, Centrum Handlowe M1
Łódź, ul. Próchnika 1

www.buts.com.pl



PPH Linda

Biura i Salony Sprzedaży
 91-497 Łódź, ul. Zgierska 211
 tel. (0 42) 58-84-17,
 58-84-55, fax 58-91-45
 Łódź, ul. Rzgowska 232,
 tel. (0 42) 46-37-94

Oferujemy najwyższej jakości:

- ❖ OKNA, DRZWI, OGRODY ZIMOWE Z PCV
 (profile VEKA, okucia WINKHAUS i Aluminium (profile Reynolds))
- ❖ WITRYNY, ŚCIANY KURTYNOWE Z ALUMINIUM
 (profile Reynolds)
- ❖ ROLETY ZEWNĘTRZNE Z PCV I ALUMINIUM



Materiały wykończeniowe dla budownictwa:

blacha dachówkowa i trapezowa, siding USA, szeroki wybór paneli boazeryjnych, drzwi POL-SKONE w cenach producenta, płyty elewacyjne "JAN", "ISOBAU", marmury naturalne, polimeryczne i aglomarmur, włoskie okucia budowlane, włoskie drzwi harmonijkowe, dachówka bitumiczna, kominki wolnostojące, szafy "STANLEY", wanny "RELAX SPAS", kamień elewacyjny.

Usługi:

montaż okien z PCV i Aluminiem, doradztwotechniczne, transport na terenie Łodzi - gratis

**Kochanie,
 dolecieliśmy bezpiecznie. Ja do Los Angeles,
 a mój bagaż do Rio.**

Kraj - operator	numer dostępu	Kraj - operator	numer dostępu
Argentyna - Telcelar - Now	0 500 585 7648	Litwa	8 500 545 45
Australia - Telstra	1 500 551 045	Luksemburg	0 500 00 48
Austria	0 500 200 254	Niemcy	0 500 050 10 48
Belgia	8 500 10 045	Norwega - Telenor	0 500 200 048
Brazylia	000 500 4511	Porto Riko - AT&T	8 108 001 101 048
Chiny	123 003 481	Singapur	8000 450 450
Cypel	05 090 045	Słowacja	0 500 004 000
Czechy	00 420 048 48	Szwajcaria	0 800 555 057
Dania	800 10 045	Szwecja - Tele2	0 200 220 045
* Finlandia - Sonera	0 500 110 450	Szwecja - Telia	0 200 220 045
Francja	0 500 090 045	* Turcja	00 500 251 172
Hiszpania	000 000 451	USA - AT&T	1 800 950 048
* Holandia	0 500 0220 045	USA - MCI	1 800 340 045
Hiszpania	800 930 045	USA - Sprint	1 800 831 045
* Indie	600 45 17	* Włochy	172 00 48
* Japonia - KDD	00 539 451	* Włochy - BT	065 900 45 11
Kanada	1 500 950 6143	* Włochy - Colog & Telecom	0 500 500 045
* Korea - Daewoo	00 309 451	* Włochy	172 00 45
* Korea - Korea Telecom	00 722 450		

* Kraje, w których niedostępne połączenia Poland Direct z publicznymi aparatami telefonicznymi wymagają użycia pieniędzy lub karty telefonicznej. UWAGA! W niektórych hotelach oraz podczas korzystania z usług w sieci telefoni ruchomej mogą wystąpić dodatkowe opłaty.
 ** Usługa nie jest dostępna z publicznymi aparatami telefonicznymi.
 * Obejmuje Handia Polnocna, Szkocja i Walia.
 ^ Dla rejonu Hamila i Magillwa.
 ^ Obejmuje również Wyspy Kanaryjskie i Wyspy Baleary.

**Dzięki POLAND DIRECT
 porozmawiasz z bliskimi w Polsce za darmo.**

Jak zadzwonić z zagranicy do Polski bez wydawania pieniędzy? To proste, wystarczy, że skorzystasz z usługi Poland Direct. Dzięki Poland Direct połączysz się z krajem, a za rozmowę zapłaci osoba, do której dzwonicz. Nie musisz znać obcego języka - połączy Cię telefonistka mówiąca po polsku. Koszt połączenia naliczany jest wg taryfy międzynarodowej TP S.A.





**ODKRYJ
ŚWIAT
NAJLEPSZYCH
ALKOHOLI**

P.P.H.U. "EDEN" S.C.

HURTOWNIA

TEL. 30-72-57 do 59

ul. Tuwima 83

93-031 Łódź

Procter & Gamble

*mamy zaszczyt
wspierać
swoimi
produktami
najlepszemu
TEATR w Łodzi*

Procter & Gamble

ul. Zabraniecka 20

03-872 Warszawa

tel.: (0-22) 6785544

fax: (0-22) 6787101



ŁÓDZKA DRUKARNIA AKCYDENSOWA POLIGRAFIA

Łódzka Drukarnia Akcydensowa – Poligrafia Sp. z o.o.
posiada długoletnią tradycję w wykonywaniu opakowań
techniką offsetową i rotograviurą.

Do podstawowego asortymentu produkcji
offsetowej należą:

- Opakowania kartonowe o różnej konstrukcji, wykonywane z kartonu o gramaturze do 650 g/m²,
 - Etykiety
 - Foldery
- Druki reklamowe

Do podstawowego asortymentu produkcji
rotograviurowej należą:

- Opakowania miękkie jedno- lub wielowarstwowe z nadrukiem zewnętrznym lub międzywarstwowym z możliwością naniesienia kleju zimno- lub termozgrzewalnego.

ŁÓDZKA DRUKARNIA AKCYDENSOWA POLIGRAFIA SP. Z O.O.

90-648 Łódź, ul. A. Struga 63
tel. 0 42 637 67 77, fax 0 42 637 06 59

"ASTRAL" sp. z o.o.

92-320 Łódź, ul. Niciarniana 33/39

tel. (0 42) 674 19 67, fax 674 07 66



gwarantowana

Wysoka jakość



Ponad 1500 elementów do



od stuleci!



nowoczesnej ekspozycji

wyposażenia i dekoracji

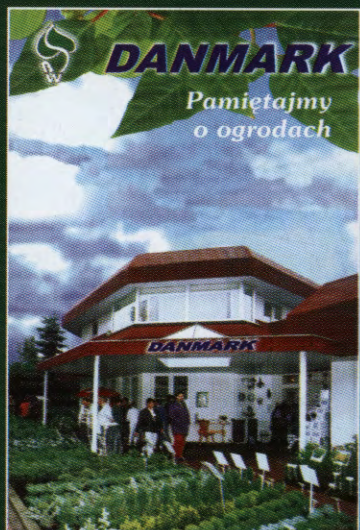


Blisko 800 m²

GLAZURA, TERAKOTA
ŁAZIENKI, DRZWI, MEBLE KUCHENNE,
PANELE PODŁOGOWE, KOREK



DANMARK



P.H. DANMARK I GOSPODARSTWO OGRODNICZE WOJCIECH SOBCZAK

Oferują:

- ☛ Drzewa i krzewy ozdobne oraz owocowe.
- ☛ Atrakcyjne rośliny ogrodowe, tarasowe, balkonowe i wodne.
- ☛ Projektowanie i urządzenie ogrodów.
- ☛ Artykuły do produkcji ogrodniczej: podłoża, doniczki, nawozy do pielęgnacji roślin.
- ☛ Narzędzia: sprzęt ogrodniczy renomowanych firm Gardenia, Wolf, Tromeca, Stiga.
- ☛ Grille firmy Weber (doskonała gwarancja potraw w plenerze), oraz meble ogrodowe, altany, hamaki.
- ☛ Sadzawki, kaskady, fontanny, rzeźby ogrodowe.
- ☛ Nasiona kwiatów, warzyw oraz mieszanki traw gazonowych.
- ☛ Środki ochrony roślin firm krajowych i zagranicznych.

Pamiętajmy o ogrodach

*I pielęgnuję murawę,
 Plewiąc z niej chwasty i osty,
 By, każdy, patrząc na trawę,
 Duża jak trawa, był prosty.*

L. Staff, Ogród Przeglądowy

P.H. DANMARK I GOSPODARSTWO OGRODNICZE WOJCIECH SOBCZAK
90-050 Konstantynów Łódzki ul. Łódzka 164 tel./fax: (0-42) 11 12 99

Teatr im. Stefana Jaracza w Łodzi - Netscape

File Edit View Go Communicator Help

Back Forward Reload Home Search Guide Print Security Stop

Bookmarks Location: <http://www.teatr-jaracza.lodz.pl/>

Instant Message Members WebMail Connections BizJournal SmartUpdate Mktplace

[historia] [zespół artystyczny] [przedstawienia] [premiery]
 [repertuar] [nagrody] [info]

Teatr im. Stefana Jaracza
w Łodzi

Internet nie jest już dziś ekstrawagancją. Używa się go nie dlatego, że jest w modzie - staje się po prostu wygodnym narzędziem pracy, czasem zaś koniecznością. Korzystają z niego nie tylko firmy zajmujące się biznesem, ale również ośrodki naukowe i instytucje kultury. Internet jest jednocześnie źródłem informacji, nośnikiem reklamy i narzędziem komunikacji.

Na stronach Teatru im. S. Jaracza można znaleźć wszelkie informacje dotyczące jego działalności: poczynszy od historii, poprzez aktualny repertuar, najnowsze osiągnięcia, możliwości techniczne, po dossier artystów tworzących dzisiejsze oblicze najstarszej łódzkiej sceny.

Serwis internetowy Teatru im. S. Jaracza opracowała i zaprojektowała SFeRa - nowoczesny dom produkcyjny zajmujący się realizacją prezentacji multimedialnych na stronach WWW i płytach CD-ROM.

Witryna Teatru im. S. Jaracza znajduje się na serwerze firmy InterData - providera usług internetowych, który prowadzi także serwis informacyjny InfoŁódź oraz system wymiany bannerów Bannermania.

SFeRa
ul. Wierzbowa 36
90-245 Łódź
tel/fax 0-42 678 30 85
<http://sfera.core.pl>
e-mail: sfera@core.pl
site design by

InterData
al. Kościuski 3
90-418 Łódź
tel/fax 0-42 639 81 71
<http://interdata.com.pl>
<http://www.infolodz.pl>
<http://www.bannermania.nom.pl>
e-mail: biuro@interdata.com.pl

Teatrowy Teatr im. S. Jaracza
ul. Kilińskiego 45
90-257 Łódź
tel. 0359780, 0381583
tel./fax 0388035

powered by

Friday, 22-Jan-1999 17:42:10 CET

Document: Done

Firma "Celia" oferuje swoim klientom wyroby z grupy:

- kosmetyków upiększających
- kosmetyków pielęgnacyjnych do całego ciała
- preparatów do włosów
- wyrobów perfumeryjnych



INCO-VERITAS sp. z o.o. "Celia"
Zakład Produkcji Kosmetyczno-Farmaceutycznej
05-800 Pruszków, ul. Lipowa 42
tel. 758 70 45 do 47, fax 758 14 09



1962

D O M J U B I L E R S K I

the 1990s, the number of people in the UK who are aged 65 and over has increased from 10.5 million to 13.5 million (19.5% of the population).

There is a growing awareness of the need to address the needs of older people, and the Government has set out a strategy for the 21st century in the White Paper on *Ageing and the Quality of Life* (1999). The White Paper sets out a vision of a society in which older people are able to live well, and to contribute to society. It also sets out a number of key objectives for the Government to achieve by 2010.

The White Paper sets out a number of key objectives for the Government to achieve by 2010. These include: to ensure that older people are able to live well, and to contribute to society; to ensure that older people are able to live independently; to ensure that older people are able to access the services they need; to ensure that older people are able to participate in society; and to ensure that older people are able to live in their own homes.

The White Paper also sets out a number of key objectives for the Government to achieve by 2010. These include: to ensure that older people are able to live well, and to contribute to society; to ensure that older people are able to live independently; to ensure that older people are able to access the services they need; to ensure that older people are able to participate in society; and to ensure that older people are able to live in their own homes.

The White Paper also sets out a number of key objectives for the Government to achieve by 2010. These include: to ensure that older people are able to live well, and to contribute to society; to ensure that older people are able to live independently; to ensure that older people are able to access the services they need; to ensure that older people are able to participate in society; and to ensure that older people are able to live in their own homes.

The White Paper also sets out a number of key objectives for the Government to achieve by 2010. These include: to ensure that older people are able to live well, and to contribute to society; to ensure that older people are able to live independently; to ensure that older people are able to access the services they need; to ensure that older people are able to participate in society; and to ensure that older people are able to live in their own homes.

The White Paper also sets out a number of key objectives for the Government to achieve by 2010. These include: to ensure that older people are able to live well, and to contribute to society; to ensure that older people are able to live independently; to ensure that older people are able to access the services they need; to ensure that older people are able to participate in society; and to ensure that older people are able to live in their own homes.

The White Paper also sets out a number of key objectives for the Government to achieve by 2010. These include: to ensure that older people are able to live well, and to contribute to society; to ensure that older people are able to live independently; to ensure that older people are able to access the services they need; to ensure that older people are able to participate in society; and to ensure that older people are able to live in their own homes.

The White Paper also sets out a number of key objectives for the Government to achieve by 2010. These include: to ensure that older people are able to live well, and to contribute to society; to ensure that older people are able to live independently; to ensure that older people are able to access the services they need; to ensure that older people are able to participate in society; and to ensure that older people are able to live in their own homes.

The White Paper also sets out a number of key objectives for the Government to achieve by 2010. These include: to ensure that older people are able to live well, and to contribute to society; to ensure that older people are able to live independently; to ensure that older people are able to access the services they need; to ensure that older people are able to participate in society; and to ensure that older people are able to live in their own homes.